



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | Αρ. Φύλλου 95

4 Μαΐου 1998

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2608

Κύρωση του Συμφώνου Φιλίας και Συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Πολωνικής Δημοκρατίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Σύμφωνο Φιλίας και Συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Πολωνικής Δημοκρατίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 12 Ιουνίου 1996, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΟ ΦΙΛΙΑΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Πολωνική Δημοκρατία, εφεξής αποκαλούμενες ως τα Μέρη:

- ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να τονίσουν τη φιλία και το σεβασμό που παραδοσιακά ενώνουν τις δύο χώρες και έθνη και να ενισχύσουν τους διμερείς δεσμούς στους τομείς της πολιτικής, της οικονομίας, του πολιτισμού και της επιστήμης,

- ΑΝΑΦΕΡΟΜΕΝΕΣ στις από μακρού υφιστάμενες φιλικές σχέσεις μεταξύ τους, όπως αυτές προκύπτουν από το προηγούμενο Σύμφωνο Φιλίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Πολωνίας της 4ης Ιανουαρίου 1932,

- ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ ότι ο σεβασμός για τη δημοκρατία, το κράτος δικαίου και τη δικαιοσύνη, καθώς και για την προστασία των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και θεμελιωδών ελευθεριών αποτελεί ουσιώδη παράγοντα για την ειρήνη και τη σταθερότητα,

- ΑΠΟΦΑΣΙΣΜΕΝΕΣ να ενισχύσουν την ειρήνη, τη σταθερότητα, την ασφάλεια και συνεργασία στην Ευρώπη,

- ΕΧΟΝΤΑΣ επίγνωση του σημαντικού ρόλου που διαδραματίζει το ΝΑΤΟ και η Δυτικοευρωπαϊκή Ένωση στον τομέα της ασφάλειας στην Ευρώπη,

- ΕΧΟΝΤΑΣ επίγνωση της σημασίας της εντάξεως της Ελληνικής Δημοκρατίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση και της σύνδεσης της Δημοκρατίας της Πολωνίας με την Δυτικοευρωπαϊκή Ένωση,

- ΣΕΒΟΜΕΝΕΣ τις διατάξεις του διεθνούς δικαίου και συγκεκριμένα τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τον Καταστατικό Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών,

- ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ τον πλήρη σεβασμό τους προς τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τον Καταστατικό Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και επαναβεβαιώνοντας τις δεσμεύσεις που έχουν αναλάβει στα πλαίσια της Δ.Α.Σ.Ε. και συγκεκριμένα στα πλαίσια της Τελικής Πράξης του Ελσίνκι, της Χάρτας των Παρισίων για μια Ενωμένη Ευρώπη, του Καταληκτικού Εγγράφου του Ελσίνκι "Οι Προκλήσεις της Αλλαγής" και άλλων εγγράφων της Δ.Α.Σ.Ε. αποφασισμένες να αναπτύξουν τις σχέσεις τους σε πνεύμα συνεργασίας και αμοιβαίου σεβασμού με γνώμονα τις παραπάνω υποχρεώσεις και δεσμεύσεις,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν το παρόν Σύμφωνο και συνομολόγησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

1. Τα Μέρη εκφράζουν την επιθυμία τους για ενίσχυση και εμβάθυνση της φιλίας και συνεργασίας τους, διευρύνοντας κατ' αυτόν τον τρόπο την εμπιστοσύνη και κατανόηση που υπάρχει μεταξύ τους.

2. Σύμφωνα με τις υποχρεώσεις τους, που πηγάζουν από τον Καταστατικό Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, τα Μέρη θα απέχουν στις αμοιβαίες σχέσεις τους από την

απειλή χρήσεως βίας κατά της εδαφικής ακεραιότητας ή της πολιτικής ανεξαρτησίας τους ή από οποιαδήποτε άλλη ενέργεια, η οποία είναι ασυμβίβαστη με τις αρχές της Τελικής Πράξης του Ελσίνκι, και συγκεκριμένα, με το απαραβίαστο των συνόρων, το φιλικό διακανονισμό των διαφορών, τη μη ανάμιξη στις εσωτερικές υποθέσεις και το σεβασμό των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και θεμελιωδών ελευθεριών.

Άρθρο 2

1. Τα Μέρη θα καταβάλλουν προσπάθεια για την εδραίωση της διεθνούς σταθερότητας, ασφάλειας και συνεργασίας, ιδιαίτερα στην Ευρώπη. Θα προάγουν τη λυσιτελή λειτουργία των αλληλοδιαπλεκόμενων ευρωπαϊκών και υπερατλαντικών θεσμών και μηχανισμών ασφάλειας και οικοδόμησης της εμπιστοσύνης. Τα Μέρη θα συνεργάζονται επίσης αναφορικά με την επεξεργασία παραπέρα μέτρων σε διμερή και περιφερειακή βάση.

2. Τα Μέρη θα συνεργάζονται στο μέγιστο δυνατό βαθμό προκειμένου να επιτύχουν το χαμηλότερο δυνατό επίπεδο στρατιωτικών δυνάμεων και εξοπλισμών στην Ευρώπη με σκοπό την εξάλειψη της ικανότητας εξαπόλυσης στρατιωτικής επίθεσης, διατηρώντας ταυτόχρονα τις θεμιτές οροφές (οπλικών συστημάτων) για την άμυνα και ασφάλεια των κρατών, σύμφωνα με τον Καταστατικό Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών.

3. Τα Μέρη θα ενεργούν προς το σκοπό της ενίσχυσης των διεθνών μηχανισμών που στοχεύουν στη μη διάδοση και στην εξάλειψη όλων των όπλων μαζικής καταστροφής και προς το σκοπό της προώθησης της παγκόσμιας συμμόρφωσης και πλήρους εφαρμογής αυτών των μηχανισμών.

Άρθρο 3

Η Ελληνική Δημοκρατία παρέχει υποστήριξη στην Πολωνική Δημοκρατία στις προσπάθειές της για πρόσβαση στις Δυτικοευρωπαϊκές και Υπερατλαντικές Δομές Ασφάλειας.

Άρθρο 4

Τα Μέρη θα ενισχύουν τη συνεργασία τους μέσα στα πλαίσια Διεθνών Οργανισμών και Οργανώσεων και θα παρέχουν αμοιβαία συνδρομή, με σκοπό τη διευκόλυνση της συνεργασίας τους με αυτούς τους Διεθνείς Οργανισμούς και Οργανώσεις στους οποίους συμμετέχει το ένα των Μερών, εφόσον το άλλο Μέρος εκφράζει μία τέτοια επιθυμία.

Άρθρο 5

1. Εάν ένα των Μερών θεωρήσει ότι μία ορισμένη διεθνής κατάσταση εγκυμονεί κινδύνους για την ειρήνη και την ασφάλεια ή για τα συμφέροντά του, δύναται να ζητήσει από το άλλο Μέρος να έρθει σε διαβουλεύσεις μαζί του, προκειμένου να εκτονωθεί η υφιστάμενη ένταση ή να διευκολυνθεί η διευθέτηση αυτής της κατάστασης.

2. Όταν τα Μέρη αποφασίσουν να ακολουθήσουν αυτή τη διαδικασία, θα προβούν πρωτίστως σε εφαρμογή των συμφωνιών και διαδικασιών που έχουν καθιερωθεί μέσα στα πλαίσια της Δ.Α.Σ.Ε., αναφορικά με την έγκαιρη προειδοποίηση, την πρόληψη των συγκρούσεων, τη διαχείριση των κρίσεων και τον ειρηνικό διακανονισμό. Θα συνεργάζονται επίσης γι' αυτόν το σκοπό στα πλαίσια του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών.

Άρθρο 6

1. Η υπογραφή της Ευρωπαϊκής Συνθήκης Σύνδεσης των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των Κρατών-Μελών τους με την Πολωνική Δημοκρατία δημιούργησε τις πολιτικές και οικονομικές συνθήκες για την ένταξη της Πολωνικής Δημοκρατίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Η Ελληνική Δημοκρατία θα υποστηρίξει την Πολωνική Δημοκρατία στην προσπάθειά της να καταστεί μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

2. Η Ελληνική Δημοκρατία θα παράσχει τη μέγιστη δυνατή υποστήριξη στην Πολωνική Δημοκρατία προκειμένου να προσαρμόσει τη νομοθεσία της προς εκείνη της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 7

1. Τα Μέρη θα έχουν τακτικές διαβουλεύσεις σε θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος, αποσκοπώντας στην ενίσχυση των διμερών επαφών τους και στο συντονισμό των απόψεών τους αναφορικά με διεθνή ζητήματα.

2. Δύνανται να συμφωνηθούν πολιτικές συναντήσεις κορυφής, εφόσον τούτο παρίσταται αναγκαίο.

3. Τα Μέλη των Κοινοβουλίων των Μερών θα διατηρούν τακτικές επαφές, με σκοπό την υποστήριξη των διμερών σχέσεων και της διεθνούς συνεργασίας μεταξύ των δύο Κοινοβουλίων.

Άρθρο 8

Τα Μέρη θα αναπτύσσουν ανταλλαγές στον στρατιωτικό τομέα, συμπεριλαμβανομένων των επαφών και των περιοδικών διαβουλεύσεων μεταξύ των στρατιωτικών οργάνων. Χωριστές συμφωνίες θα διέπουν αυτές τις ρυθμίσεις.

Άρθρο 9

1. Τα Μέρη αποδίδουν ιδιαίτερη σημασία στη διεύρυνση και ενίσχυση της συνεργασίας τους στους τομείς της οικονομίας, των οικονομικών, της βιομηχανίας, της επιστήμης και της τεχνολογίας.

2. Τα Μέρη θα υποστηρίξουν ιδιαίτερα την ανάπτυξη των σχέσεων μεταξύ ελληνικών και πολωνικών εταιρειών στον τομέα των επενδυτικών δραστηριοτήτων, συμπεριλαμβανομένων των επενδύσεων στη βιομηχανία και τη γεωργία. Τα Μέρη δίνουν ιδιαίτερη σημασία στη συνεργασία μεταξύ των μικρομεσαίων επιχειρήσεων.

3. Τα Μέρη θα υποστηρίξουν τη σύσταση κοινοπραξιών. Καθένα από τα Μέρη θα μεριμνήσει για τη δημιουργία στο έδαφός του των αναγκαίων συνθηκών και ελεύθερες επενδυτικές δραστηριότητες.

4. Τα Μέρη θα παρέχουν αμοιβαία υποστήριξη μέσα στα πλαίσια των Διεθνών Χρηματοοικονομικών Οργανισμών. Η Ελληνική Δημοκρατία θα υποστηρίξει τη δημιουργία δυνατοτήτων για χρησιμοποίηση από την Πολωνική Δημοκρατία των χρηματοδοτικών μέσων της Ευρωπαϊκής Τράπεζας Επενδύσεων και των Διαρθρωτικών Ταμείων της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 10

1. Τα Μέρη θα συνεργάζονται και θα υποστηρίζουν κοινή δράση για την επίλυση τεχνικών προβλημάτων στους τομείς της ενέργειας, των μεταφορών και των επικοινωνιών. Τα Μέρη θα υποστηρίζουν τη συνεργασία

μεταξύ οργανισμών και εταιριών των δύο χωρών στους παραπάνω τομείς.

2. Η Ελληνική Δημοκρατία θα υποστηρίξει μέσα στα πλαίσια των δομών της Ευρωπαϊκής Ένωσης τις προσπάθειες της Πολωνικής Δημοκρατίας για βελτίωση της υφιστάμενης υποδομής, συμπεριλαμβανομένου του οδικού δικτύου.

Άρθρο 11

1. Τα Μέρη θα υποστηρίξουν την ανταλλαγή επιστημονικών και τεχνικών πληροφοριών και θα διευκολύνουν την αμοιβαία πρόσβαση στα αρχεία, τις βιβλιοθήκες και τα συναφή ιδρύματα στο βαθμό που προβλέπεται από την εθνική νομοθεσία.

2. Τα Μέρη θα υποστηρίζουν τις επαφές μεταξύ ιδρυμάτων ανώτερης και κατώτερης εκπαίδευσης και άλλων εκπαιδευτικών κέντρων.

3. Τα Μέρη θα εξετάσουν τη σύσταση στο εγγύς μέλλον Ελληνο-Πολωνικής Επιτροπής Επιστημονικής και Τεχνικής Συνεργασίας, της οποίας ο κύριος σκοπός θα είναι η διευκόλυνση και υποστήριξη κοινών επιστημονικών και τεχνικών προγραμμάτων και έργων.

4. Τα Μέρη θα υποστηρίζουν τη συνεργασία μεταξύ ιδρυμάτων ειδικευμένων στους τομείς που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2 και την εκπόνηση κοινών επιστημονικών προγραμμάτων εναρμονισμένων με τα συναφή προγράμματα της Ε.Ε..

Άρθρο 12

1. Αναφερόμενα στη μακραίωνη διαδικασία εμπλουτισμού του ευρωπαϊκού πολιτισμού με την πολιτιστική παραγωγή των δύο εθνών και αποδίδοντας σημασία στη διαφύλαξη και προστασία της πολιτιστικής τους κληρονομιάς, τα Μέρη δεν θα φεισθούν καμιάς προσπάθειας προκειμένου να αναπτύξουν παραπέρα την πολιτιστική τους συνεργασία.

2. Τα Μέρη ευνοούν τη διαμόρφωση ενός ευρωπαϊκού πολιτισμικού χώρου ανοικτού σε όλα τα έθνη της ηπείρου, υποστηρίζοντας την επικοινωνία μεταξύ των ιδρυμάτων και πολιτών τους στους τομείς του πολιτισμού και της πληροφόρησης.

3. Τα Μέρη δίνουν ιδιαίτερη έμφαση στην αμοιβαία διάδοση της γνώσης της εθνικής τους κληρονομιάς στους τομείς του πολιτισμού και της τέχνης.

4. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των ακαδημαϊκών, πολιτιστικών και καλλιτεχνικών κύκλων των δύο χωρών και μεταξύ των οργανισμών που ενεργοποιούνται σ' αυτόν τον τομέα.

5. Τα Μέρη θα παρέχουν αμοιβαία συνδρομή στον τομέα της προστασίας και αξιοποίησης των πολιτιστικών και καλλιτεχνικών πηγών και θα υποστηρίζουν τη συνεργασία μεταξύ ιδρυμάτων για την προστασία και συντήρηση των μνημείων, μουσείων και ειδικευμένων ιδρυμάτων αυτού του είδους.

6. Τα Μέρη συμφωνούν ότι τα έργα τέχνης που έχουν μεταφερθεί λαθραία ή εισαχθεί παράνομα στο έδαφος ενός των Μερών από το έδαφος του άλλου Μέρους θα επιστρέφονται στο άλλο Μέρος.

7. Τα Μέρη, επιθυμώντας να προωθήσουν τη γνώση στον τομέα του πολιτισμού, θα εξετάσουν τη δημιουργία Πολιτιστικού Ινστιτούτου στην Ελλάδα και στην Πολωνία, αντίστοιχα.

Άρθρο 13

1. Το καθένα από τα Μέρη θα διασφαλίζει στους πολίτες του άλλου Μέρους - που διαμένουν νόμιμα και απασχολούνται στο έδαφός του - την προστασία του δικαιώματος της κοινωνικής πρόνοιας, σύμφωνα με το δικαιϊκό σύστημα και τις διεθνείς συμφωνίες σ' αυτόν τον τομέα.

2. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις πολιτιστικές ή εκπαιδευτικές ενώσεις που έχουν συσταθεί από τους πολίτες που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου.

Άρθρο 14

1. Αποδίδοντας μεγάλη σημασία στην προστασία του ευρωπαϊκού φυσικού περιβάλλοντος για την ευημερία των εθνών τους, τα Μέρη θα καταβάλλουν όλες τις αναγκαίες προσπάθειες για τη διατήρηση της φυσικής τους κληρονομιάς προς όφελος των μελλοντικών γενεών.

2. Με βάση τις θετικές τους εμπειρίες, τα Μέρη θα αναπτύξουν συνεργασία στους τομείς της πρόγνωσης των θεομηνιών και της πρόληψης και του περιορισμού των συνεπειών τους.

Άρθρο 15

Τα Μέρη θα υποστηρίζουν ευρεία συνεργασία στον τομέα της προστασίας της υγείας και της πρόληψης των ασθενειών.

Άρθρο 16

1. Τα Μέρη θα υποστηρίζουν τις απευθείας επαφές μεταξύ των θρησκευτικών κοινοτήτων, σωματείων, οικονομικών οργανισμών και συνδικαλιστικών ενώσεων.

2. Τα Μέρη θα υποστηρίζουν τη συνεργασία μεταξύ των περιφερειακών τους μονάδων δημόσιας διοίκησης και θα ενθαρρύνουν τη δημιουργία ενώσεων αδελφοποίησης πόλεων.

3. Τα Μέρη θα λαμβάνουν μέτρα προς την κατεύθυνση της δημιουργίας συνθηκών για την ελεύθερη διακίνηση των πολιτών τους και θα συμβάλλουν επίσης στην ανάπτυξη του τουρισμού μεταξύ των δύο χωρών.

Άρθρο 17

1. Τα Μέρη θα συνεργάζονται στην καταπολέμηση της διεθνούς τρομοκρατίας, του οργανωμένου εγκλήματος και του λαθρεμπορίου όπλων, ναρκωτικών και αντικειμένων εθνικής κληρονομιάς, σύμφωνα με τη δεσμευτική εθνική νομοθεσία του καθενός από τα Μέρη.

2. Προς το σκοπό αυτόν τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη επαφών μεταξύ των δικαστικών οργάνων, της αστυνομίας, των συνοριακών φρουρών και των τελωνειακών υπηρεσιών των δύο χωρών. Θα καθιερώνουν επίσης συνεργασία στα πλαίσια των σχετικών διεθνών οργανισμών και θα εξασφαλίζουν την ανταλλαγή πληροφοριών.

Άρθρο 18

Οι διατάξεις του παρόντος Συμφώνου δεν θίγουν τις διεθνείς υποχρεώσεις των δύο Κρατών και δεν στρέφονται κατά άλλων κρατών.

Άρθρο 19

Οποιαδήποτε διαφορά μεταξύ των δύο Μερών που αφορά στην ερμηνεία ή την εφαρμογή του παρόντος Συμφώνου - η οποία δεν διευθετείται με διαπραγματεύσεις μέσω της διπλωματικής οδού - θα διευθετείται σύμφωνα με τη Σύμβαση περί Συνδιαλλαγής και Διαιτησίας στα πλαίσια της Διάσκεψης για την Ασφάλεια και Συνεργασία στην Ευρώπη, που υπεγράφη στη Στοκχόλμη στις 15 Δεκεμβρίου 1992, μετά τη θέση σε ισχύ της τελευταίας για τις δύο χώρες.

Άρθρο 20

1. Το παρόν Σύμφωνο θα τεθεί σε ισχύ κατά την ανταλλαγή των εγγράφων που πιστοποιούν την ολοκλήρωση των συναφών διαδικασιών που απαιτούνται από τις οικείες εθνικές νομοθεσίες για κάθε θέση σε ισχύ.

2. Το παρόν Σύμφωνο συνάπτεται για περίοδο δέκα ετών. Θα ανανεώνεται αυτομάτως για παραπέρα περίοδο πέντε ετών, εφόσον οποιοδήποτε των Μερών δεν προβεί σε καταγγελία του κατόπιν έγγραφης γνωστοποίησης απευθυνόμενης προς το άλλο Μέρος τουλάχιστον ένα έτος πριν από τη λήξη της περιόδου ισχύος του.

Έγινε στην Αθήνα στις 12 Ιουνίου 1996 σε δύο αντίγραφα στην ελληνική, πολωνική και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα έχουν την ίδια νομική ισχύ. Σε περίπτωση διαφορών κατά την ερμηνεία τους θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΟΛΩΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
(υπογραφή)	(υπογραφή)

Treaty on Friendship and Co-operation between The Hellenic Republic and the Republic of Poland

The Hellenic Republic and the Republic of Poland hereafter called Parties :

- willing to emphasize the friendship and respect which have traditionally been joining the two countries and nations and to strengthen bilateral ties in the fields of politics, economics, culture and science,

- referring to the old-established Friendly Relations between them, as evidenced by the previous Treaty of Friendship between the Hellenic Republic and the Republic of Poland from 4th January 1932,

- reaffirming that respect for democracy, rule of law and justice and protection of human rights and fundamental freedoms is an essential factor of peace and stability,

- determined to strengthen peace, stability, security and co-operation in Europe,

- being aware of the meaningful role played by the Organization of the North Atlantic Treaty and the West European Union in the field of security in Europe,

- aware of the importance of the Hellenic Republic's membership to the European Union and the association of the Republic of Poland with the European Union,

- respecting international law norms and in particular obligations resulting from the United Nations Charter,

- confirming their full respect for the obligations resulting from the United Nations Charter and reaffirming the commitments undertaken within the CSCE and in particular in the Helsinki Final Act, the Charter of Paris for a New Europe, the Helsinki Document "The Challenges of Change" and other CSCE documents and determined to develop their relations in a spirit of co-operation and mutual respect on the basis of the above mentioned obligations and commitments,

decided to conclude this Treaty and agreed on the following :

Article 1

1 The Parties express their will to strengthen and deepen their friendship and co-operation, thus broadening the confidence and understanding existing between them.

2 In accordance with the obligations under the Charter of the United Nations, the Parties shall refrain in their mutual relations from the threat of use of force against the territorial integrity or political independence of each other or from acting in any other manner inconsistent with the principles of the Helsinki Final Act and in particular of the inviolability of frontiers, peaceful settlement of disputes, non-intervention in internal affairs and respect for human rights and fundamental freedoms.

Article 2

1. The Parties will strive to strengthen international stability, security and co-operation particularly in Europe. They will promote the effective functioning of interlocking European and transatlantic institutions and mechanisms of security and confidence building. The Parties will also co-operate with respect to the elaboration of further measures on bilateral and regional basis.

2. The Parties will co-operate to the extent possible to reach the lowest possible level of military forces and equipment in Europe with a view to eliminating the potential for military aggression, while preserving legitimate defence and security requirements of States in accordance with the Charter of the United Nations.

3. The Parties will act for the purpose of strengthening international mechanisms aimed at non proliferation and elimination of all weapons of mass destruction and for the purpose of promoting universal adherence to, and full implementation of, those mechanisms.

Article 3

The Hellenic Republic provides support for the Republic of Poland in her endeavours to rapprochement in the West European and Transatlantic Security Structures.

Article 4

The Parties will enhance their co-operation within International Organizations and arrangements and will provide mutual assistance so as to facilitate co-operation with those International Organizations and arrangements to which one of the Parties belongs, if the other Party expresses such a wish.

Article 5

1 Should one of the Parties consider that a certain international situation is likely to endanger peace and security or its own interests, it may ask the other Party for consultations in order to ease the existing tension or to facilitate the settlement of that situation.

2 When the Parties have decided to enter this process, they will primarily apply arrangements and procedures established within the context of the CSCE for early warning, conflict prevention, crisis management and peaceful settlement. They will also co-operate for this purpose within the United Nations Organizations.

Article 6

1 The signing of the European Treaty on the Association between the European Communities and their member-states and the Republic of Poland created political and economic conditions for the integration of the Republic of Poland to the European Union. The Hellenic Republic will support the Republic of Poland in her endeavours to become member of the European Union.

2 The Hellenic Republic will support to the extent possible the Republic of Poland in adapting its legislation to that of the European Union.

Article 7

1 The Parties will hold regular consultations on issues of mutual interest, with the aim to strengthen bilateral contacts and co-ordinate views on international issues.

2 Political summit meetings may be agreed upon, whenever deemed necessary.

3 The Members of the Parliaments of the Parties will maintain regular contact, with the aim to support bilateral relations and international co-operation between the two Parliaments.

Article 8

The Parties will develop exchanges in the military field, including contacts and periodic consultations between the military organs. Separate agreements will provide for these arrangements.

Article 9

1 The Parties attach primary significance to expanding and strengthening their co-operation in the fields of economy, finance, industry, science and technology.

2 The Parties will particularly support the development of relations between Greek and Polish companies in the field of investment activities, including capital investments in industry and agriculture. The Parties will attach particular importance to the co-operation between small and middle-sized companies.

3 The Parties will support the establishment of joint companies. Each of the Parties will see to the creating on its own territory of the necessary conditions for free investment activities.

4 The Parties will provide mutual support within the International Financial Organizations. The Hellenic Republic will support the creating of possibilities for the Republic of Poland to use the means of the European Investment Bank and the structural funds of the European Union.

Article 10

1 The Parties will co-operate and support joint action for the solving of technical problems in the fields of energy, transport and communication. The Parties will support co-operation between the organizations and companies of the two countries in the above-mentioned fields.

2 The Hellenic Republic will support within the European Union structures the endeavours of the Republic of Poland to improve the existing infrastructure, including the road network.

Article 11

1 The Parties will support the exchange of scientific-technical information, and will facilitate mutual access to archives, libraries and similar institutions to the extent provided for by the national legislation.

2 The Parties will support contacts between schools of higher and lower level and other educational centres.

3 The Parties will consider the establishment in the nearest future of a Polish-Greek Commission for Scientific-Technical Cooperation whose main goal would be to facilitate and support joint scientific-technical programs and projects.

4 The Parties will encourage co-operation among institutions specialized in the fields mentioned in points 1 and 2 and the establishment of joint scientific programmes, harmonized with the relevant programmes of the EU.

Article 12

1 Referring to the many centuries old process of enriching the European culture with the cultural output of the two nations and attaching importance to the preservation and protection of their own cultural heritage, the Parties will spare no efforts to further develop cultural co-operation.

2 The Parties will favour the shaping of a European cultural space open for all nations of the continent, supporting communication between their institutions and citizens in the fields of culture and information.

3 The Parties will put special emphasis on the mutual spreading of knowledge of their national heritage in the fields of culture and art.

4 The Parties will encourage direct co-operation between the academic, cultural and artistic circles of the two countries and between the organizations active in this field.

5 The Parties will render mutual assistance in the field of protection and valorization of cultural and artistic resources and will support co-operation between institutions for the protection and preservation of monuments, museums and specialized institutions of this kind.

6 The Parties agree that the works of art smuggled or illegally brought into the territory of one of the Parties from the territory of the other Party will be given back to the other Party.

7 The Parties desiring to promote knowledge in the field of culture will consider the establishment of a Cultural Institute in Greece and in Poland respectively.

Article 13

1 Each of the Parties will secure the citizens of the other Party legally staying and employed on its territory the protection of right to social care according to its legal system and international agreements in the field.

2 The Parties will encourage cultural or educational associations established by citizens mentioned in paragraph 1 of this article.

Article 14

1 Attaching great importance to the protection of European natural environment for the prosperity of their nations, the Parties will make all necessary efforts for the preservation of natural heritage for the benefit of the future generations.

2 On the basis of their positive experiences, the Parties will develop co-operation in the fields of forecasting of natural disasters and prevention and limiting of their results.

Article 15

The Parties will support broad co-operation in the field of health protection, and disease prevention.

Article 16

1 The Parties will support direct contacts of religious communities, associations, economic organizations and trade unions.

2 The Parties will support co-operation between their regional public administration units and encourage the creating of twin towns unions.

3 The Parties will take action towards creating conditions for a free traffic of their citizens and will also contribute to the development of tourism between the two countries.

Article 17

1. The Parties will co-operate to combat international terrorism, organised crime and smuggling of arms, drugs and national heritage objects, according to binding internal legislation of each of the Parties.

2. For this purpose the Parties will favour the development of contacts between the judicial organs, police, border guard and customs services of the two countries.
They will also establish co-operation in relevant international organizations and will assure the exchange of information.

Article 18

The provisions of the present Treaty shall not prejudice the international obligations of the two States and are not directed against other states.

Article 19

1. Any dispute between the two Parties concerning the interpretation or application of the present Treaty, which is not settled by negotiations through diplomatic channels, shall be settled according to the Convention on Conciliation and Arbitration within the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed in Stockholm on 15 December 1992, after the entry into force of the latter for both countries.

Article 20

1. The Treaty shall enter into force upon exchange of the documents notifying the completion of the relevant procedures required by the respective national legislation for its entry into force.

2. This Treaty has been concluded for a period of ten years. It shall be automatically prolonged for further five-year period unless any of the Parties denounces it by means of a notification in writing addressed to the other Party at least one year prior to the expiration of the following term of validity.

Prepared [illegible] in two copies, each in Greek, Polish and English, all texts having the same legal force. In case of discrepancies in their interpretation, the English text shall be decisive.

On behalf of the Hellenic Republic	On behalf of the Republic of Poland

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Συμφώνου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 20 παρ. 1 αυτής.

Παραγγέλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 30 Απριλίου 1998

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΔΗΜ. ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ ΚΑΙ ΑΠΟΚΕΝΤΡΩΣΗΣ **ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ**	ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ **ΑΠ.-ΑΘ. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ**
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **ΘΕΟΔ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ**	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ **ΓΙΑΝ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**
ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ **ΒΑΣ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**	ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜ. ΕΡΓΩΝ **ΚΩΝΣΤ. ΛΑΛΙΩΤΗΣ**
ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ **ΓΕΡΑΣ. ΑΡΣΕΝΗΣ**	ΓΕΩΡΓΙΑΣ **ΣΤΕΦ. ΤΖΟΥΜΑΚΑΣ**
ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝ. ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ **ΜΙΛΤ. ΠΑΠΑΪΩΑΝΝΟΥ**	ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ **ΚΩΝΣΤ. ΓΕΙΤΟΝΑΣ**
ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ **ΕΥΑΓ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ**	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ **ΕΥΑΓ. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ**
ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ **ΓΕΩΡΓ. ΡΩΜΑΙΟΣ**	ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ **ΑΝΑΣΤ. ΜΑΝΤΕΛΗΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 4 Μαΐου 1998

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΕΥΑΓ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 34 312

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ Σολωμού 51		**ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ** ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.	
Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5225 761	ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ	
	5230 841	Βασ. Όλγας 188, 1ος όρ. - Τ.Κ. 546 55	(031) 423 956
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ.	5225 713	ΠΕΙΡΑΙΑΣ	4136 402
	5249 547	Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31	4171 307
Πώληση Φ.Ε.Κ.	5239 762	ΠΑΤΡΑ	(061) 271 249
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 141	Κορίνθου 327 Τ.Κ. 262 23	224 581
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 188	ΙΩΑΝΝΙΝΑ	
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5248 785	Διοικητήριο Τ.Κ. 454 44	(0651) 21 901
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και		ΚΟΜΟΤΗΝΗ	(0531) 22 637
αποστολή Φ.Ε.Κ.	5248 320	Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	26 522

ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ	- Μέχρι 8 σελίδες 200 δρχ. - Από 8 σελίδες και άνω προσαύξηση 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512
Α' (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.λπ.)	60.000 δρχ.	3.000 δρχ.
Β' (Υπουργικές αποφάσεις κ.λπ.)	70.000 »	3.500 »
Γ' (Διορισμοί, απολύσεις κ.λπ. Δημ. Υπαλλήλων)	15.000 »	750 »
Δ' (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κ.λπ.)	70.000 »	3.500 »
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	30.000 »	1.500 »
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.λπ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	15.000 »	750 »
Παράρτημα (Πίνακες επιτυχόντων διαγωνισμών κ.τλ.)	5.000 »	250 »
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	10.000 »	500 »
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	3.000 »	150 »
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	10.000 »	500 »
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	250.000 »	12.500 »
ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	250.000 »	12.500 »

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίδουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Οι συνδρομές του εξωτερικού επιβαρύνονται πέραν των ανωτέρω αναφερομένων ποσών με τα ταχυδρομικά τέλη και μπορεί να στέλνονται με επιταγή και σε ανάλογο συνάλλαγμα στο Διευθυντή Διαχείρισης του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του ποσοστού του ΤΑΠΕΤ που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται στην Αθήνα από το Ταμείο του ΤΑΠΕΤ (Σολωμού 51 - Αθήνα) και στις άλλες πόλεις από τα Δημόσια Ταμεία.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γράμματα δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες του κοινού λειτουργούν καθημερινά από 08.00 έως 13.00